



Гео Милев

СЕПТЕМВРИ (фрагмент)

Нощта ражда из мъртва утроба  
вековната злоба на роба:  
своя пурпурен гняв –  
величав.

Дълбоко сред мрак и мъгла.

Из тъмни долини  
– преди да се съмне

из всички балкани  
из дебри пустинни  
из гладни поля  
из кални паланки  
села  
градове  
дворове  
из хижи, колиби  
из фабрики, складове, гари  
хамбари  
чифлици  
воденици  
работилници  
юзини  
заводи:

по пътища и по завои  
високо  
по сипеи, урви, чукари, бърда  
през слог  
и рид  
през глухи усои  
през есенни жълти гори  
през камънаци  
вода  
мътни вади  
ливади  
нивя  
лозя  
овчарски пладнища  
глогини  
изгорели стърнища  
трънаци  
блата:

изпокъсани  
кални  
гладни  
навъсени  
измършавели от труд  
загрубели от жега и студ  
уродливи

сакати  
космати  
черни  
боси  
изподрани  
прости  
диви  
гневни  
бесни

– без рози  
и песни  
без музика и барабани  
без кларинети, тимпани, латерни,  
флигорни, тромбони, тръби:

на гърба с парцаливи торби  
в ръцете – не с бляскави шпаги,  
а с прости тояги,  
шопи със сопи  
с пръсти  
с копрали  
с търнокопи  
с вили  
с брадви  
с топори  
с коси  
и слънчогледи

– стари и млади –  
се спуснаха всички отвред  
– като отприщено стадо  
от слепи животни,  
безброй  
яростни бикове –  
с викове  
с вой  
(зад тях – на нощта вкаменения свод)  
полетяха напред  
без ред

неудържими  
страхотни  
велики:  
НАРОД!

Гео Милев

СЕПТЕМБАР (одломак)

Ноћу се рађа из мрачних утроба  
вечита злоба роба  
његов пурпурни гнев –  
величанствено доба.

Дубоко усред мрака и магле.

Из тамних долина  
пре но што зора сване  
из свих планина  
из шума густих  
из поља пустих  
из каљавих паланки

села  
градова  
дворишта  
планинских кућа, колиба  
из фабрика, магaza, станица

амбара  
чифлука  
воденица  
ковачница  
електрана  
завода:

по стазама и окукама  
високо  
по одронима, урвинама, чукарама, брдима  
преко врзина  
и брежуљака  
преко глухих забрана  
преко јесењих жутих шума  
преко камењара

вода  
мутних вада

ливада  
воћњака  
њива  
винограда  
овчарских пландишта  
глогиња  
опаљених стрништа  
трњака

брата:  
дроњави  
каљави  
гладни  
натмурени  
омршали од рада  
огрубели од жеге и студи  
изобличени  
сакати  
необријани

поцрнели  
босоноги

изгребани  
неуки  
дивљи  
гневни  
бесни

без ружа  
и песама

без музике и добоша  
без кларинета, тимпана, таламбаса  
без фанфара, труба и тромбона:

не са сјајним мачевима  
већ с блатњавим кочевима,  
Шопови с моткама  
са батинама  
са остенима  
са будацама

са вилама  
 са секирама  
 са косирима  
 са косама

са сунцокретима  
 – стари и млади –  
 сјурише се са свих страна  
 као избезумљено крдо  
 слепих животња,  
 безброј  
 бесних бикова –

са криком  
 са урликом  
 (иза њих – скамењен ноћни свод)  
 хрлили су напред –  
 наред  
 незадрживи  
 Страховити  
 велики:  
 НАРОД!

Превод на срџбски: Синиша Паунович

*Синиша Паунович (1903) завършива Философския факултет в Белград. Дебютира в периода между двете войни като автор на три стихосбирки и два сборника с разкази, а след войната издава романите “Пуста земя” (“Пуста земља”) и “Сърбия която я няма” (“Србија које нема”) и сборника с есета за Борисав Станкович, Бранислав Нушич и други изтъкнати срџбски писатели със заглавие “Писатели отблизо” (“Писци изблиза”). Твори активно в областта на прозата, литературната есеистика и журналистиката. Притежава собствена галерия с над 3000 произведения на изкуството, която е представена и в София през 1983 г. Неговата колекция включва картини и от български художници, между които Илия Бешков, Борис Денев, Цанко Лавренов, Бенчо Обрешков, Сирак Скитник и др. Превел е около тридесет произведения на български писатели.*

*Предлаганият откъс е от изданието: Гео Милев. Септембар. Београд, 1984. На заглавната страница е представен портрет на Гео Милев, нарисуван от Душан Оташевич. Самият текст на поемата се предхожда от кратка биография на Гео Милев и от посвещение на Леда Милева.*

*Редакционната колегия изказва благодарност на г-н Георги Янев – директор на къщата музей на Гео Милев в гр. Стара Загора за предоставените материали.*

## Geo Milev

### ZÁŘÍ (urývek)

Z mrtvého lúna rodí noc  
odvěkou zlobu rabů:  
mocný, obrovský hněv –  
purpur a krev.

Hlubina mlhy a tmy.

Z šerých údolí  
před rozedněním –  
pustými roklemi  
po svazích hor  
z hladových polí  
z blátivých cest  
úhorů  
dědin a měst  
z dvorů  
chalup a chatrčí  
z fabrik, nádraží, skladů  
ze stodol  
statků  
mlýnů a štol  
z elektráren  
dílů  
a závodů:

po cestách, po křivolakých pěšinách  
vysoko  
po skalách, stržemi, sutí a průrvami  
přes meze  
sráz  
přes útesy  
přes žluté podzimní lesy  
řekami  
přes balvany  
přes kalné strouhy  
louky  
obilné lány  
zahrady

vinice, stinné ovčácké ohrady  
 spálená strniště  
 hložím  
 bodláčím  
 přes močály:  
 otrhaní  
 zablácení  
 hladoví  
 a zachmuření  
 vychrtlí dřinou  
 zhrublí vedrem i zimou  
 znervovění  
 ..... mrzáci  
 zarostlí  
 ..... vandráci  
 černí  
 bosí  
 podrápaní  
 prostí  
 diví  
 rozhněvaní  
 k zběsilosti  
     – bez rúží  
     a písni  
     bez muzik a bubnování  
     bez křídlovek, tympánů a klarinetů  
     bez pozounů, trubek, flašinetů:

přes záda mošny, samý cár  
 a v rukou klacky místo kopí  
 sofijští Šopi sukovic pár  
 s bodci  
 holemi  
 motykami  
 s klacky  
 vidlemi  
 sekyrami  
 s kosami  
 a s palicemi slunečnic  
 staří, mladí –  
 v proudech se valili vpřed  
 jak slepě se ženoucí stádo



z ohrad vypuštěné  
 bezpočet  
 zuřivých býků –  
 v křiku  
 a ryku  
 (za nimi noční klenby kamenný svit)  
 dali se v let  
 dravčí změť  
 nezadržitelní  
 strašliví  
 velicí:  
 L I D !

Превод на чешки: Дана Хронкова

*Дана Хронкова (1930) е сред най-изявените чешки българисти, за което свидетелства огромната ѝ по обем и по значение научно-изследователска и преводаческа дейност. Завършила е българистика и бохемистика в Карловия университет в Прага. Работила е в Речниковия отдел на Славянския институт към Академията на науките в Прага, после като научен сътрудник в Секцията по славянски литератури към Славянския институт и в Института по чешка и световна литература. Понастоящем преподава българска литература (от Вазов до наши дни) във Философския факултет на Карловия университет.*

*Цетър на нейните интереси е новата българска литература, предимно модерните течения от 90-те години на ХІХ в. до 20-те години на ХХ в. Изследва също така рецепцията на българската литература в Чехия, чешко-българските литературни и културни отношения от Освобождението до Втората световна война, както и проблемите на превода особено на поезията. Превела е избрани творби на Гео Милев, "Службогонци" на Вазов, "Майстори" на Рачо Стоянов, приказки на Ран Босилек, също творби от Николай Райнов, Елин Пелин, Валери Петров, Вера Мутафчиева и др. От съвременните български поети е издала в свой превод Атанас Далчев, Блага Димитрова, Веселин Ханчев, Радой Ралин, Константин Павлов, Вълчо Раковски, Любомир Николов и др. Сътрудничи на чешки поети при превода на някои поети класици (Ботев, Яворов и др.), съставител е на издания с избрани творби от Яворов, Пенчо Славейков, Никола Фурнаджиев, Атанас Далчев, Никола Вапцаров, Дора Габе, на антологията "Южен вятър" ("Jižní vítr", 1974) и др.*

*Преводът на "Септември" има много интересна история, в която се отразява и политическата атмосфера от времето на тоталитаризма. Скоро след публикуване на превода поемата на Гео Милев е представена по чешката телевизия и е приета с голям интерес. Дана Хронкова участва в тази постановка като сценарист и режисьор съвместно с Мария Мотейлова – Манолова, оператор е Йозеф Мотейл. Интерпретацията на актьорите (две жени и трима мъже) е съдържала определени намеци срещу тогавашния режим.*

*Първият чешки превод на "Септември" е от 1925 г. и негов автор е Ненчо Николаев – тогава пражски студент по медицина, член на международната*

организация KOSTUFRA, по-късно лекар във Варна и политик, а след Втората световна война е първият български посланик в Чехословакия. В личната си среща с Дана Хронкова Н. Николаев споделил, че неговият превод е бил внимателно четен и редактиран от големия чешки поет Йозеф Хора. Вероятно това е и първата рецензия на произведението на Гео Милев в чужбина. Първият чешки превод на "Септември" е бил приет с възторг от чешката публика, за което свидетелства фактът, че още през есента на същата година е рецитиран от известния актьор от Народния театър в Прага Роман Тума на събранията, организирани срещу белия терор.

Вторият чешки превод на "Септември" е на Лудвик Кундера и е публикуван през 1956 г. в сп. "Световна литература" ("Světová literatura").

Дана Хронкова превежда Гео Милев през 60-те години, но успява да го издаде едва през 70-те – във време, когато след събитията от 1968 г. настъпва жесток идеологически терор и голяма част от чешките интелектуалци, несъгласни с окупацията и с наложения съветски модел на политическо управление, – а сред тях е и Дана Хронкова – изпадат в немилост. На Дана Хронкова не е било позволено да публикува и да подписва какъвто е да било текст със своето име и затова преводът на Гео Милев е можело да излезе единствено ако не се посочва името на неговия автор. При тези обстоятелства Дана Хронкова отказва да бъде издаден преводът без името на преводача. След мъчителна борба с чешките власти и с българското посолство тя успява да получи правото да се подписва поне под своите преводи и книгата с избрани творби от Гео Милев излиза в издателство "Одеон" през 1973 г.

Редакционната колегия изказва благодарност на г-жа Дана Хронкова за предоставения превод, както и за ценната информация относно историята на реценцията на Гео Милев в Чехия.



**Geo Milev**

**SEPTEMBER (úryvok)**

Noc rodí z mrtveho lona  
vzdor, v ktorom okovy zvonja:  
odvekej zloby plamene –  
vynešené.

Hluboko v tme a hmle.

Z temných dolín  
– pred úsvitom zory  
zo všetkých horstiev  
roklí skalistých  
z hladných polí  
I zablatených brlohov  
z dedín  
miest  
ciest  
z kolíb, chyžíek  
fabrík, staniíc, skladov  
sarov  
majerov  
mlynov  
zo zlievárni  
elektrárni  
závodov:

po cestách a po chodníkoch  
hore  
po útesoch, po skalách, hrebeňom  
cez medze  
a pahorky  
hluchými severnými svahmi pod tieňom  
žluými jesennými lesmi  
kameniskami, rúbaniskami  
po vode  
cez vodné struhy  
luhy  
záhrady  
ohrady

vinice  
 valaské čistiny  
 hložiny  
 spálené strniská  
 maliniská  
 trniny:  
 otrhaní  
 zablatení  
 hladní  
 zachmúrení  
 schudnutí od rpboty namáhavej  
 zhrubnutí na zime a v horúčave  
 degenerovaní  
 chromí  
 vlasatí  
     čierní  
     bosí  
 na šatách záplaty  
 jednoduchí  
 diví  
 rozhnevaní  
 besní  
     – bez ruží  
     a piesní  
 bez bubnov muziky  
 bez klarinetov, tympánov, flašinetov  
 krídloviek, trombónov, trubiek:  
  
 na chrbtoch vrecia hrubé  
 v rukách – nie kordy vyblýskané  
 lež prosté budzogáne  
 drúky, tlky  
 háky  
 kyjaky  
 čakany  
 motyky  
 do bitky  
 topory  
 sekery  
 a slnečnice  
 – starí a mladí –  
 všetko sa hýbe

ako stádo vypustené  
 na výbeh  
 bezpočet  
 zúrivých býkov –  
 vo vzduchu trasúcom sa od výkrikov  
 rukot čried  
 (za nimi – klenba noci ide vykříknut)  
 rozleteli sa vpred  
 bezhlavo

neudržatelní  
 strašidelní  
 velikí:  
 L U D !

Превод на словашки: **Ян Кошка**

*Ян Кошка (1936) завършва словашка филология и история в университета "Коменски" – Братислава, специализира български език и литература в СУ "Св. Климент Охридски". Работил е като редактор във в. "Смена" и като научен сътрудник към Словашката академия на науките. От 1974 г. преподава българска литература в университета "Коменски", от 1992 г. е директор на Института за световна литература – Братислава. Почетен доктор на СУ "Св. Климент Охридски". Автор е на пътеписа "Слънчева Марица" (1961) и на стихосбирките "Мечта за оръжия" (1967), "Огънят и буките" (1970), "Естествени неща" (1972), "Съучастие" (1973) и "Летоброене" (1987). Утвърждава се като един от най-видните европейски българисти с книгите си "Българският поетически модернизъм" (1972), "Словашки литературни погледи върху българския юг 1867–1878" (1978) и "Словашко-български литературни отношения 1826–1918" (1985), както и с многобройните си преводи – около 70 заглавия – от български автори: Иван Вазов, Антон Дончев, Атанас Далчев, Николай Хайтов, Емилиян Станев, Пейо Яворов, Йордан Радичков и др. Автор е на книгите *Bulharská básnická moderna. Bratislava, Slovenská akademie vied, 1972; Slovenské literárne pohľady na bulharský juh (1876–1878). Bratislava, Veda, 1978; Slovensko-bulharské literárne vzťahy 1826–1918. Bratislava, Veda, 1985; Recepčia ako tvorba. Bratislava, Veda, 2003.**

*Словашкото издание на "Септември" е от 1973 г.*



Geo Milev

## WRZESIEŃ (urywek)

Noc porodziła z martwego łona  
wieczną nienawiść niewolnika:  
jej gniew czerwony  
ciemność przenika.

W mroku i mgle przede dniem.

Z ciemnych dolin  
– zanim noc zblednie –  
z górskich okolic  
z puszczańskich gęstwin  
z pól pełnych kłęski  
z błotnistych osad  
zapadłych wiosek  
miast pełnych głodu  
z każdej zagrody  
z lepianek, chałup  
z fabryk, dworców i składów  
z domów najlichszych  
z folwarków, spichrzów  
z młynów  
z warsztatów  
i z hut i z mieszkań,  
z fabrycznych hal:

drogami, po krętych ścieżkach  
wysoko  
po zboczach, wzgórzach, pośród skał  
poprzez granicę  
wzgórza lesiste  
głuche parowy  
przez zjesieniałe, pożółkłe bory  
przez skały  
wodę  
mętne potoki  
przez łąki  
sady

niwy szerokie  
winnice  
głogi  
ciernie  
i błota  
owcze pastwiska  
ścierniska złote:

obdarci idą  
obłoceni  
głodni  
znękanii  
pomarszczeni  
twardzi od żaru i zimna  
niemi  
odrażający  
pokaleczeni  
nieokrzesani  
        czarni  
        i bosii

dzicy  
i gniewni  
pełni wściekłości  
        – bez róż  
        i pieśni i muzyki  
        bez bębnów – tłum nadchodzi dziki  
        bez fletów, katarynek, trąb  
        bez rogów – idą ze wszech stron:

z podartą sakwą na barkach,  
szpada błyszcząca dłoni nie zdobi,  
lecz prosta w ich garści pałka,  
wędrują z kłonicami chłopii,  
pręty  
łopaty  
widły niosą  
idą z toporem  
kijem  
kosą  
nam nimi  
słoneczników kwiat  
– zbiegli się zewsząd

z wszystkich chat  
 jak ślepych zwierząt  
 wielkie stado,  
 z krzykiem  
 wyjąca  
 idą  
 gromada  
 (nocy kamienne lśni sklepienie)  
 pomknęli naprzód  
 niestrudzeni  
 biegną bezładnie  
 wielką chmarą

niepowstrzymani  
 wielcy:  
 N A R Ó D !

Превод на полски: Йежи Фицовски

*Йежи Фицовски (1924) е полски поет, прозаик и преводач. Автор е на книгите "Моите страни на света" ("Moje strony świata", 1957), "Регионите на великата ерес" ("Regiony wielkiej herezji, 1967), "Изваждане от пепелта" ("Odczytanie popiołów", 1983), "Покрайнините на канелените магазини" ("Okolice sklepów w супатопоуш", 1986) и др.*

*Забележителни са интересите на Й. Фицовски в областта на циганската култура – автор е на редица очерци и студии за историята и фолклора на циганите, както и на преводи на циганска поезия.*

*Превежда от еврейски и български.*

*Редакционната колегия изказва благодарност на служителите от библиотеката при Катедрата по славянска филология на университета "Адам Мицкевич" в Познан за предоставените материали.*

